SAMMLUNG TUSCULUM
Herausgegeben von
Karl Bayer, Manfred Fuhrmann, Rainer Nickel

C. PLINII SECUNDI

NATURALIS HISTORIAE
LIBRI XXXVII

Liber XX

C. PLINIUS SECUNDUS d. Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch–deutsch
Buch XX

Medizin und Pharmakologie:
Heilmittel aus den Gartengewächsen

Herausgegeben und übersetzt
von Roderich König †
und Gerhard Winkler
in Zusammenarbeit
mit Karl Bayer

ARTEMIS & WINKLER

Titelvignette aus der Plinius-Ausgabe Venedig 1513

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

PLINIUS SECUNDUS, GAIUS:
Naturkunde : lateinisch-deutsch / C. Plinius Secundus d. Ä.
Hrsg. und übers. von Roderich König in Zusammenarbeit
mit Joachim Hopp und Wolfgang Glöckner.
Zürich ; Düsseldorf : Artemis und Winkler
(Sammlung Tusculum)
Einheitssacht.: Historia naturalis
Parallelsacht.: Naturalis historiae libri XXXVII.
Teilw. im Heimeran-Verl., München.
Buch 3/4 und 5 hrsg. und übers. von Gerhard Winkler
in Zusammenarbeit mit Roderich König.
ISBN 3-7608-1618-5
Buch 20:
Medizin und Pharmakologie: Heilmittel aus den Gartengewächsen.
2., überarb. Aufl. – 1998
ISBN 3-7608-1702-5

2., erw. und bearb. Auflage 1998
© 1998 Artemis & Winkler Verlag, Düsseldorf/Zürich
Alle Rechte, einschließlich derjenigen des auszugsweisen
Abdrucks und der photomechanischen und
elektronischen Wiedergabe, vorbehalten.
Satz: IBV Satz- und Datentechnik GmbH, Berlin
Druck und Bindung: Friedrich Pustet, Regensburg
Printed in Germany

INHALT

Inhaltsangabe des Plinius 7
Text (Winkler) 14
Übersetzung (König) 15
Ergänzender Text
M. Porcius Cato (Schönberger) 162

ANHANG

Erläuterungen (König, Winkler) 179
Mengenangaben (Winkler) 302
Verzeichnis der Sachbezüge (Winkler) 304
Verzeichnis der Parallelstellen bei späteren Autoren (Winkler) 307
Zur Textgestaltung (Winkler) 322
Literaturhinweise (König, Winkler) 338
Register (König, Winkler) 344
Anwendungen von Heilmitteln aus Gartengewächsen bei Plinius, nat. hist. XX (Bayer) 353
Verzeichnis der Quellenschriftsteller (Winkler) . . . 379
Aufbau und Inhalt (König) 387

Nachwort 391
Nachruf 392

LIBRO XX CONTINENTUR
INHALT DES 20. BUCHES

Cap.*	§*		
		Medicinae ex iis, quae in hortis seruntur.	Heilmittel aus den Gartengewächsen.
⟨I⟩–II.	1–4	Cucumere silvestri XXVI.	Aus der wilden Gurke 26.
III.	5–8	Elaterio XXVII.	Aus dem *elaterium* 27.
IV.	9	Anguino cucumere sive erratico V.	Aus der Schlangen- oder Wandergurke 5.
V.	10	Cucumere sativo IX.	Aus der Saatgurke 9.
VI.	11–12	Pepone XI.	Aus der Wassermelone 11.
VII.	13	Cucurbita sive sompho I.	Aus dem Kürbis oder der Schwammgurke 1.
VIII.	14–17	Colocynthide XIII.	Aus der Koloquinte 13.
IX.	18–19	Rapis IX.	Aus den Rüben 9.
X.	20	Rapo silvestri I.	Aus der wilden Rübe 1.
XI.	21	Napis sive bunio sive buniade V.	Aus der Steckrübe oder dem *bunion* oder der *bunias* 5.
XII.	22	Armoracia I.	Aus dem wilden Rettich 1.
XIII.	23–28	Raphano sativo XLIII.	Aus dem Saatrettich 43.
XIV–XV.	29–32	Pastinaca. Hibisco sive plistolochias sive moloche agria XI.	Aus der Pastinake. Aus dem Eibisch oder dem „Geburtskraut“ oder der wilden Malve 11.
		Staphylino sive pastinaca erratica XXII.	Aus der Karotte oder der Wanderpastinake 22.
XVI.	33	Gingidio I.	Aus der Mohrrübe 1.
XVII.	34–35	Sisere XI.	Aus der Rapunzel 11.
XVIII.	36–37	Sile XII.	Aus dem Sesel 12.
XIX.	38	Inula XI.	Aus dem Alant 11.
XX.	39–43	Caepa XXVII.	Aus der Zwiebel 27.
XXI.	44–47	Porro sectivo XXXII.	Aus dem Schnittlauch 32.

* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteleinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die erst seit mehr als 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

XXII.	48–49	Porro capitato XXXIX.	Aus dem Kopflauch 39.
XXIII.	50–57	Alio LXI.	Aus dem Knoblauch 61.
XXIV.	58	Lactuca XLII; caprina IV.	Aus dem Lattich 42; aus dem Ziegenlattich 4.
XXV.	59	Caesapo I.	Aus dem *kaisapon* 1.
		Isati I.	Aus dem Waid 1.
		Lactuca silvatica VII.	Aus dem wilden Lattich 7.
XXVI.	60–68	Hieracia XVII.	Aus dem Habichtskraut 17.
XXVII.	69–71	Beta XXIV.	Aus der Bete 24.
XXVIII.	72	Limonio sive neuroide IV.	Aus der Wiesenbete oder dem „Nervenkraut“ 4.
XXIX.	73	Intubo quae ambubaia IV.	Aus der wilden Zichorie, die auch „Wandelnde“ heißt 4.
XXX.	74	Cichorio sive chresto sive pancratio XII.	Aus der Zichorie oder dem „Nützlichen“ oder „Allmächtigen“ 12.
XXXI.	75	Hedypnoide IV.	Aus der „Süßschläferin“ 4.
XXXII.	76–77	Seris generibus II medicinae VII.	Aus 2 Arten Endivien 7 Heilmittel.
XXXIII. XXXIV.	78–89	Brassica LXXXVII.	Aus dem Kohl 87.
XXXV.	90–91	Cyma.	Aus dem Kohlsproß.
XXXVI.	92–95	Brassica silvestri XXVII.	Aus dem wilden Kohl 27.
XXXVII.	96	Lapsana I.	Aus dem Hederich 1.
XXXVIII.	96	Marina brassica I.	Aus dem Meerkohl 1.
XXXIX.	97–101	Scilla XXIV.	Aus der Meerzwiebel 24.
XL.	102–106	Bulbis XXX.	Aus den Zwiebeln 30.
XLI.	107	Bolbine I.	Aus der *bolbine* 1. Aus der
		Bulbo vomitorio.	Brechzwiebel.
XLII.	108–109	Asparago sativo XVII.	Aus dem Spargel 17.
XLIII.	110–111	Corruda sive ormino sive Libyco XXIV.	Aus dem wilden Spargel oder Sproßspargel oder libyschen Spargel 24.
XLIV.	112–115	Apio XVII.	Aus dem Eppich 17.
XLV.	116	Apiastro sive melissophyllo.	Aus der Melisse oder dem „Melissenblatt“.
XLVI.	117	Olusatro sive hipposelino XI.	Aus dem Schwarzkohl oder der Pferdesilge 11. Aus der
		Oreoselino II.	Bergsilge 2.
		Helioselino I.	Aus der Sumpfsilge 1.

XLVII.	118	Petroselino I. Buselino I.	Aus der Petersilie 1. Aus der Rindersilge 1.
XLVIII.	119–124	Ocimo XXVIII.	Aus dem Basilikum 28.
XLIX.	125–126	Eruca XII.	Aus der Rauke 12.
L.	127–130	Nasturtio XLII.	Aus der Kresse 42.
LI.	131–143	Ruta LXXXIV.	Aus der Raute 84.
LII.	144–146	Mentastro XX.	Aus der wilden Minze 20.
LIII.	147–151	Menta XLI.	Aus der Minze 41.
LIV.	152–155	Puleio XXV.	Aus dem Polei 25.
LV.	156–157	Puleio silvestri XIX.	Aus dem wilden Polei 19.
LVI.	158	Nepeta IX.	Aus der *nepeta* 9.
LVII.	159–162	Cumino XVI. Cumino silvestri XXVI.	Aus dem Kümmel 16. Aus dem wilden Kümmel 26.
LVIII.	163–164	Ami X.	Aus dem *ami* 10.
LIX.	165–167	Cappari XVIII.	Aus der Kaper 18.
LX.	168	Ligustico sive panace III.	Aus dem Liebstöckel oder der Heilwurz 3.
LXI.	169	Cunila bubula V.	Aus dem Rinderpfefferkraut 5.
LXII.	170	Cunila gallinacea sive origano V.	Aus dem Hühnerpfefferkraut oder Dost 5.
LXIII.	171	Cunilagine VIII.	Aus dem *cunilago* 8.
LXIV.	172	Cunila molli II. Libanotide II.	Aus dem weichen Pfefferkraut 2. Aus der *libanotis* 2.
LXV.	173	Cunila sativa III. Cunila montana VII.	Aus dem Gartenpfefferkraut 3. Aus dem Bergpfefferkraut 7.
LXVI.	174	Piperitide sive siliquastro V.	Ausa dem Pfefferkraut oder *siliquastrum* 5.
LXVII.	175	Origano oniti sive prasio VI.	Aus dem Eselsdost oder dem „Lauch“ 6.
LXVIII.	176	Tragorigano IX.	Aus dem Bocksthymian 9.
LXIX.	177–180	Origano Heraclio, generum III. medicinae XXX.	Aus 3 Arten vom heraklotischen Dost 3 Heilmittel.
LXX.	181	Lepidio III.	Aus der Gartenkresse 3.
LXXI.	182–184	Git sive melanthio XXIII.	Aus dem Schwarzkümmel oder „Schwarzblatt“ 23.
LXXII.–LXXIII.	185–195	Aneso sive aniceto LXI.	Aus dem Anis oder *aniketon* 61.
LXXIV.	196	Aneto IX.	Aus dem Dill 9.
LXXV.	197	Sacopenio sive sagapeno XIII.	Aus dem *sacopenium* oder *sagapenon* 13.

LXXVI.	198–203	Papavere albo II. Papavere nigro VIII. Quo modo sucus herbarum colligendus. De sopore. De opio. Contra potiones, quas ἀνωδύνους et ληξιπυρέτους et πεπτικὰς et κοιλιακὰς vocant. Papavere silvestri II. Meconio.	Aus dem weißen Mohn 2. Aus dem schwarzen Mohn 8. Wie man den Pflanzensaft sammeln soll. Vom Schlaftrunk. Vom Opium. Kritische Betrachtung der sog. schmerzstillenden, fieberstillenden, verdauungsfördernden und stopfenden Mittel. Aus dem wilden Mohn 2. Vom *mekonion*.
LXXVII.	204	Papavere rhoea II.	Aus dem Klatschmohn 2.
LXXVIII.	205–206	Papavere ceratiti sive glaucio sive paralio V.	Aus dem Hornmohn oder dem „Bläulichen" oder Strandmohn 5.
LXXIX.	207–208	Papavere Heraclio sive aphrode II. Διὰ κωδυῶν.	Aus dem herakleotischen Mohn oder dem „Schaumigen" 2. „Durch die Kapseln".
LXXX.	209	Papavere tithymalo sive paralio III.	Aus dem Wolfmilchmohn oder Strandmohn 3.
LXXXI.	210–215	Porcilaca, quae et peplis XLV.	Aus dem Portulak, der auch *peplis* heißt 45.
LXXXII.	216–218	Coriandro XXI.	Aus dem Koriander 21.
LXXXIII.	219–221	Atriplice XIV.	Aus der Melde 14.
LXXXIV.	222–230	Malva malope XLVI. Malva malache I. Malva althaea sive plistolochia XIX.	Aus der Malopemalve 46. Aus der Malachemalve 1. Aus der Heilmalve oder dem „Geburtskraut" 19.
LXXXV.	231–233	Lapatho silvestri sive oxalide sive lapatho canterino sive rumice I. Oxylapatho VII. Hydrolapatho II. Hippolapatho VI.	Aus dem wilden Ampfer oder Sauerampfer oder Wallachampfer oder „Brandpfeil" 1. Aus dem Spitzampfer 7. Aus dem Wasserampfer 2. Aus dem Pferdeampfer 6.
LXXXVI.	234–235	Lapatho sativo XXI. Bulapatho I.	Aus dem Gartenampfer 21. Aus dem Rinderampfer 1.
LXXXVII.	236–240	Sinapi, generum III, Medicinae XLVIII.	Aus 3 Arten von Senf 48 Heilmittel.
LXXXVIII.	241	Adarca XLVIII.	Aus der *adarke* 48.
LXXXIX.	241–244	Marrubio sive prasio sive linostropho sive philopaede sive philochare XXIX.	Aus dem Andorn oder „Lauch" oder dem „Leindreher" oder dem „Kinderlieb" oder dem „Liebreiz" 29.

XC.	245–246	Serpyllo XVIII.	Aus dem Quendel 18.
XCI.	247–248	Sisymbrio sive Thymbraeo XIII.	Aus dem *sisymbrion* oder *thymbraion* 13.
XCII.	249–251	Lini semine XXVII.	Aus dem Leinsamen 27.
XCIII.	252	Blito VI.	Aus dem Amarant 6.
XCIV.	253	Meo Athamantico sive Athamanico VII.	Aus der Bärwurz oder dem *athamanikon* 7.
XCV.	254	Feniculo XXIII.	Aus dem Fenchel 23.
XCVI.	255–258	Hippomaratho sive myrsineo V.	Aus dem Pferdefenchel oder *myrsineum* 5.
XCVII.	259	Cannabi VII.	Aus dem Hanf 7.
XCVIII.	260–261	Ferula VIII.	Aus dem Pfriemenkraut 8.
XCIX.	262–263	Carduo sive scolymo VI.	Aus der Distel oder dem *skolymos* 6.
C.	264	Theriacae conpositio.	Zubereitung eines Theriaks.
Summa:		Medicinae et historiae et observationes MDXVI.	Summe der Heilmittel, Geschichten und Bemerkungen: 1606.

Ex auctoribus
Catone censorio. M. Varrone. Pompeio Lenaeo. C. Valgio. Hygino. Sextio Nigro, qui Graece scripsit. Iulio Basso, qui item. Celso. Antonio Castore.

Quellen: Römische Autoren
Cato, der Censor. M. Varro. Pompeius Lenaeus. C. Valgius. Hyginus. Sextius Niger, welcher in griechischer Sprache schrieb. Iulius Bassus ebenso. Celsus. Antonius Castor.

Externis
Democrito. Theophrasto. Orpheo. Menandro, qui βιόχρηστα scripsit. Pythagora. Nicandro.

Fremde Autoren
Demokritos. Theophrastos. Orpheus. Menandros, der über die im Leben nützlichen Dinge schrieb. Pythagoras. Nikandros.

Medicis
Hippocrate. Chrysippo. Diocle. Ophione. Heraclide. Hicesio. Dionysio. Apollodoro Citiense. Apollodoro Tarentino. Praxagora. Plistonico. Medio. Dieuche. Cleophanto. Philistione. Asclepiade. Cra-

Ärzte
Hippokrates. Chrysippos. Diokles. Ophion. Herakleides. Hikesios. Dionysios. Apollodoros aus Kition. Apollodoros aus Tarent. Praxagoras. Pleistonikos. Medios. Dieuches. Kleophantos. Philistion. Asklepi-

teua. Petronio. Diodoto. Iolla. Erasistrato. Diagora. Andrea. Mneside. Epicharmo. Damione. Dalione. Sosimene. Tlepolemo. Metrodoro. Solone. Lyco. Olympiade Thebana. Philino. Petricho. Miccione. Glaucia. Xenocrate.

ades. Krateuas. Petronius. Diodotos. Iollas. Erasistratos. Diagoras. Andreas. Mnesides. Epicharmos. Damion. Dalion. Sosimenes. Tlepolemos. Metrodoros. Solon. Lykos. Die Thebanerin Olympias. Philinos. Petrichos. Mikkion. Glaukias. Xenokrates.

TEXT UND ÜBERSETZUNG

C. PLINII SECVNDI NATVRALIS HISTORIAE LIBER XX

Maximum hinc opus naturae ordiemur et cibos I
suos homini narrabimus faterique cogemus 1
ignota esse, per quae vivat. nemo id parvum ac
modicum existimaverit, nominum vilitate
deceptus. pax secum in his aut bellum naturae
dicetur, odia amicitiaeque rerum surdarum ac
sensu carentium et, quo magis miremur, omnia
ea hominum causa. quod Graeci sympathiam et
antipathiam appellavere, quibus cuncta con-
stant, ignes aquis restinguentibus, aquas sole
devorante, luna pariente, altero alterius iniuria
deficiente sidere; atque, ut a sublimioribus rece- 2
damus, ferrum ad se trahente magnete lapide et
alio rursus abigente a sese, adamanta, rarum
opum gaudium, infragilem omni cetera vi et
invictum, sanguine hircino rumpente, quaeque
alia in suis locis dicemus paria vel maiora mira-
cula. tantum venia sit a minimis, sed a salutari-
bus ordienti primumque ab hortensiis.

Cucumim silvestrem esse diximus, multo in- II
fra magnitudinem sativi. ex eo fit medicamen- 3
tum, quod vocatur elaterium, suco expresso

C. PLINIUS SECUNDUS
NATURKUNDE
BUCH 20

Nun werden wir das größte Werk der Natur in Angriff nehmen und die für den Menschen bestimmten Nahrungsmittel aufzählen, und wir werden ihn zum Geständnis zwingen, daß ihm unbekannt ist, wovon er lebt. Niemand lasse sich, getäuscht durch die Geringfügigkeit der Namen, dazu verleiten, dieses Wissen für unwichtig und unbedeutend zu halten. Es wird hier vom Frieden untereinander oder vom Kriege der Natur, von Haßgefühlen und von Freundschaften der leb- und gefühllosen Dinge gesprochen werden, und – was um so mehr Bewunderung verdient – wie dies alles um der Menschen willen so eingerichtet ist. Die Griechen haben dies Sympathie und Antipathie genannt; hierauf ist alles gegründet, sofern das Wasser das Feuer löscht, die Sonne das Wasser in sich aufnimmt, dieses der Mond erzeugt, und jeder einzelne Himmelskörper durch die Gewalttätigkeit des anderen verfinstert wird; ferner, um uns von den erhabeneren Gegenständen abzuwenden, ⟨bedenke man⟩, wie der Magnetstein das Eisen anzieht und ein anderer Stein dieses wiederum von sich abstößt, wie das Bocksblut den Diamanten, eine seltene Freude des reichen Besitzers, sonst durch keine Gewalt zu brechen und zu überwinden, zersprengt, und dergleichen ähnliche oder noch größere Wunderdinge, auf die wir an den passenden Stellen zu sprechen kommen. Hier sehe man mir nur nach, daß ich mit unbedeutenden, aber heilsamen Dingen, nämlich den Gartengewächsen beginne.

Wie wir gesagt haben [19,74], gibt es eine wilde Gurke *(cucumis)*, die viel kleiner ist als die angebaute. Aus ihr bereitet man durch Auspressen des Samensaftes ein Heilmittel, das

semini; cuius causa nisi maturius incidatur, semen exsilit oculorum etiam periculo. servatur autem decerptus una nocte, postero die inciditur harundine. semen quoque cinere conditur ad coercendam suci abundantiam; qui expressus suscipitur aqua caelesti atque subsidit, deinde sole cogitur in pastillos ad magnos mortalium usus, obscuritates et vitia oculorum, genarum ulcera. tradunt hoc suco tactis radicibus vitium 4
non attingi uvas ab avibus. radix autem ex aceto cocta podagris inlinitur sucoque dentium dolori medetur; arida cum resina inpetiginem et scabiem quaeque psoram et lichenas vocant, parotidas, panos sanat et cicatricibus colorem reddit; et foliorum sucus auribus surdis cum aceto instillatur.

Elaterio tempestivus est autumno, nec ullum III
ex medicamentis longiore aevo durat. incipit a 5
trimatu. si quis recentiore uti velit, pastillos in novo fictili igni lento in aceto domet. melius quo vetustius, fuitque iam CC annis servatum, ut auctor est Theophrastus, et usque ad quinquagesimum lucernarum lumina exstinguit. hoc enim veri experimentum est, si admotum, priusquam exstinguat, scintillare sursum ac deorsum cogat. pallidum ac leve herbaceo ac scabro melius ac 6
leniter amarum.

elaterium genannt wird; wenn man die Gurke zu diesem Zwecke nicht frühzeitig genug einschneidet, springt der Same heraus; er kann sogar den Augen gefährlich sein. Die abgeschnittene Gurke läßt man eine Nacht liegen und schneidet sie am folgenden Tage mit einem Schilfrohr ein. Der Same wird auch mit Asche bestreut, um einen zu reichlichen Abfluß des Saftes zu hindern; diesen preßt man aus, fängt ihn in Regenwasser auf und läßt ihn sich absetzen; dann formt man ihn an der Sonne zu Kügelchen, die dem Menschen große Dienste leisten, und zwar gegen Trübung und Beeinträchtigung der Augen, gegen Geschwüre der Augenlider. Man sagt, Trauben würden von den Vögeln nicht berührt, wenn man die Wurzeln der Weinstöcke mit diesem Saft bestreicht. Die mit Essig gekochte Wurzel wird bei Gicht aufgestrichen, und mit dem Saft heilt sie Zahnschmerz; trocken mit Harz ⟨gemischt⟩, heilt sie Ausschlag und Krätze, die man auch Grindflechte oder *lichen* nennt, Entzündungen der Ohrspeicheldrüse, geschwollene Drüsen, und gibt den Narben ihre Farbe wieder; der Saft der Blätter wird, mit Essig gemischt, in taube Ohren geträufelt.

Der richtige Zeitpunkt für die Bereitung des *elaterium* ist der Herbst, und kein anderes Heilmittel hält sich längere Zeit. Nach dem dritten Jahre fängt es an, ⟨wirksam zu werden⟩. Will man es früher verwenden, so muß man die Kügelchen in einem neuen irdenen Geschirr über lindem Feuer mit Essig behandeln. Je älter es ist, desto besser ist es, und es hat schon solches gegeben, das man, wie Theophrastos berichtet, zweihundert Jahre lang aufbewahrte; noch bis zum fünfzigsten Jahre bringt es das Licht der Lampen zum Erlöschen. Eine Probe seiner Echtheit besteht nämlich darin, daß es, einem Licht genähert, die Flamme vor dem Erlöschen auf- und abwärts Funken sprühen läßt. Das blasse und glatte *elaterium* ist besser als das grüne und körnige und auch etwas bitter.

Putant conceptus adiuvari adalligato semine, si terram non adtigerit, partus vero, si in arietis lana alligatum inscientis lumbis fuerit, ita ut protinus ab enixu rapiatur extra domum.

Ipsum cucumim, qui magnificant, nasci praecipuum in Arabia, mox in Arcadia; Cyrenis alii tradunt similem heliotropio, cuius inter folia et ramos provenire magnitudine nucis iuglandis, semen autem esse ad speciem scorpionum cauda reflexa, sed candidum. aliqui etiam ab scorpione cucumim vocant, efficacissimo contra scorpionum ictus et semine et elaterio. est ad purgandum utrimque alvum modus pro portione virium ab dimidio obolo ad solidum; copiosius necat. sic et contra phthiriasim bibitur et hydropicis. inlitum anginas et arterias cum melle aut oleo vetere sanat. 7 8

Multi hunc esse apud nos, qui anguinus vocetur, ab aliis erraticus, arbitrantur; quo decocto sparsa mures non adtingunt. iidem podagris eum et articulariis morbis decoctum in aceto inlinunt praesentaneo remedio; lumborum vero dolores semine sole siccato, dein trito, ℥ XX pondere in hemina aquae dato sanant, tumores subitos inlito cum lacte mulierum. purgat eas elaterium, sed gravidis abortum facit. suspiriosis prodest, morbo vero regio in nares coniectum. lentigines ac maculas e facie tollit in sole inlitum. IV 9

Man meint, der Same fördere, wenn er die Erde nicht berührt hat, angebunden die Empfängnis, die Geburt aber, wenn man ihn der gebärenden Frau ohne ihr Wissen in der Wolle vom Widder an die Lenden bindet, nach der Niederkunft jedoch sofort rasch aus dem Hause bringt.

Die Gurke selbst gedeiht, so die, die sie loben, am besten in Arabien, dann in Arkadien; andere sagen, die in Kyrene gleiche der Sonnenwende *(heliotropium)*; zwischen ihren Blättern und Zweigen komme ⟨eine Frucht⟩ von der Größe einer Walnuß hervor, während der Same die Gestalt eines Skorpions mit zurückgebogenem Schwanz habe, aber weiß sei. Manche nennen sie auch Skorpionsgurke und halten sowohl den Samen als auch das *elaterium* für sehr wirksam gegen Skorpionenstiche. Zur Entleerung des Leibes von oben und unten wird es je nach Konstitution in der Dosis von einem halben bis einem ganzen *obolos* verabreicht; in stärkerer Dosierung wirkt es tödlich. So trinkt man es auch gegen Läuse- und Wassersucht. Mit Honig oder altem Öl aufgestrichen, heilt es Halsentzündungen und Erkrankungen der Luftröhre.

Viele meinen, diese Gurke sei die gleiche wie die bei uns Schlangengurke, bei anderen Wandergurke genannte; was man mit ihrem Absud besprengt, berühren die Mäuse nicht. Bei Gicht und Gelenkkrankheiten streicht man ihn mit Essig gekocht als rasch wirkendes Heilmittel auf; Lendenschmerzen aber heilt man mit dem an der Sonne getrockneten und hierauf zerriebenen Samen, wenn er in einer Dosis von zwanzig *denarii* in einer *hemina* Wasser verabreicht wird, plötzlich aufgetretene Geschwülste durch Bestreichen mit Frauenmilch. Das *elaterium* begünstigt die Menstruation, führt aber bei Schwangeren zur Fehlgeburt. Asthmatikern ist es von Nutzen, bei Gelbsucht wird es in die Nase gespritzt. Sommersprossen und Flecken entfernt es aus dem Gesicht, wenn man es in der Sonne aufstreicht.

Multi eadem omnia sativis adtribuunt, magni V
etiam sine iis momenti. namque et eorum semen 10
quantum tres digiti adprehenderint cum cumino
tritum potumque in vino tussientibus auxiliatur;
et phreneticis in lacte mulieris et dysintericis
acetabuli mensura, purulenta autem exspuen-
tibus cum cumino pari pondere et iocineris vitiis
in aqua mulsa. urinam movet ex vino dulci et in
renium dolore clysteribus simul cum cumino
infunditur.

Ei, qui pepones vocantur, refrigerant maxime VI
in cibo et emolliunt alvum. caro eorum epipho- 11
ris oculorum aut doloribus inponitur. radix
sanat ulcera concreta in modum favi, quae ceria
vocant. eadem concitat vomitiones: siccatur, in
farinam tusa datur quattuor obolis in aqua
mulsa, ita ut qui biberit quingentos passus
postea ambulet. haec farina et in smegmata adici- 12
tur. cortex quoque vomitionem movet, faciem
purgat; hoc et folia cuiuscumque sativi inlita.
eadem cum melle et epinyctidas sanant, cum
vino canis morsus, item multipedae; sepa Graeci
vocant, oblongam, pilosis pedibus, pecori prae-
cipue nocivam; morsum tumor insequitur et
putrescit locus. ipse cucumis odore defectum
animi refovet. coctos deraso cortice ex oleo et
aceto ac melle iucundiores esse certum est.

Cucurbita quoque silvestris invenitur, σομφὸς VII
a Graecis appellata; intus inanis, unde et nomen, 13
digitali crassitudine, non nisi in saxosis nascens.

Viele schreiben all diese Eigenschaften den Saatgurken zu, doch ist auch deren Bedeutung ohne die anderen groß. Denn auch ihr Same hilft gegen Husten, wenn man drei Finger voll mit Kümmel zerreibt und in Wein trinkt, in Frauenmilch aber ⟨ist er hilfreich⟩ gegen Wahnsinn und in der Menge eines *acetabulum* gegen Ruhr sowie mit gleichem Gewicht Kümmel gegen eitrigen Auswurf und in Wassermet gegen Leberkrankheiten. Mit süßem Wein wirkt er harntreibend; bei Nierenschmerzen wird er zusammen mit Kümmel in Klistieren verabreicht.

Die sogenannten Wassermelonen *(pepones)* kühlen vor allem als Speise und erweichen den Leib. Ihr Fruchtfleisch wird bei Augenkatarrh oder Augenschmerzen aufgelegt. Die Wurzel heilt Geschwüre, die wie eine Honigwabe zusammengewachsen sind und *keria* heißen. Auch reizt sie zum Erbrechen: man trocknet und pulverisiert sie und verabreicht sie in einer Dosis von vier *oboloi* in Wassermet und mit der Auflage, daß derjenige, der sie getrunken hat, nachher 500 Schritte geht. Dieses Mehl wird auch Reinigungsmitteln ⟨der Haut⟩ zugesetzt. Auch die Schale bewirkt Erbrechen und reinigt das Gesicht; die gleiche Wirkung haben die äußerlich angewandten Blätter jeder Saatgurke. Mit Honig gemischt, heilen sie auch Nachtblattern, mit Wein den Biß des Hundes und ebenso den des Vielfüßlers; die Griechen nennen ihn *seps*, er ist länglich, mit haarigen Füßen versehen, und schadet vor allem dem Kleinvieh; sein Biß hat eine Geschwulst zur Folge, und die ⟨gebissene⟩ Stelle geht in Verwesung über. Die Gurke selbst belebt durch ihren Geruch den Ohnmächtigen. Es ist sicher, daß ⟨die Gurken⟩, abgeschält in Öl, Essig und Honig gekocht, angenehmer schmecken.

Es gibt auch einen wilden Kürbis, der von den Griechen „Schwammgurke" *(somphos)* genannt wird; er ist innen hohl, woher er auch seinen Namen hat, einen Finger dick, und

huius conmanducatae sucus stomacho admodum prodest.

Colocynthis vocatur alia; ipsa plena semine, VIII
sed minor quam sativa. utilior pallida quam her- 14
bacea. arefacta per se inanit alvum. infusa quoque clysteribus intestinorum omnibus vitiis medetur et renium et lumborum et paralysi. eiecto semine aqua mulsa in ea decoquitur ad dimidias; sic tutissimo infunduntur oboli quattuor. prodest et stomacho sex farinae aridae 15
pilulis cum decocto melle sumptis. in morbo regio semina eius VII sumuntur et protinus aqua mulsa. carnes eius cum absinthio ac sale dentium dolorem tollunt, sucus vero cum aceto calefactus mobiles sistit. item spinae et lumborum ac coxendicum dolores, cum oleo si infricetur. praeterea, mirum dictu, semina eius, si fuerint pari numero, in linteo adalligata febribus liberare dicuntur, quas Graeci periodicas vocant. sativae 16
quoque derasae sucus tepefactus auribus medetur; caro eius interior sine semine clavis pedum et suppurationibus, quae Graeci vocant ἀποστήματα. decoctae autem universae sucus dentium motus stabilit et dolores inhibet; vinum cum ea fervefactum oculorum etiam impetus. folia eius cum recentibus cupressi contusa et inposita, ipsa quoque tosta in argilla ac trita cum adipe anseris vulneribus medetur. nec non ramentis corticis 17
recens podagras refrigerat et ardores capitis, infantium maxime, et ignes sacros vel iisdem strigmentis inpositis vel seminibus. sucus ex strigmentis inlitus cum rosaceo et aceto febrium

gedeiht nur an felsigen Stellen. Wird er gekaut, so ist sein Saft sehr gut für den Magen.

Eine andere Art heißt Koloquinte *(kolokynthis)*; sie ist voll von Samen, aber kleiner als die Saatgurke. Die gelbe ist besser als die grüne. Getrocknet wirkt sie schon allein abführend. Auch in Klistieren heilt ihr Aufguß alle Übel der Eingeweide, der Nieren und Lenden, sowie auch die Lähmung. Man entfernt den Samen und läßt in der Koloquinte Wasser bis zur Hälfte einkochen; so kann man mit voller Sicherheit vier *oboloi* ⟨des Mittels⟩ für einen Einlauf verabreichen. Sie ist auch gut für den Magen, wenn man sechs Pillen des getrockneten Fruchtmehls mit abgekochtem Honig einnimmt. Bei Gelbsucht nimmt man sieben ihrer Samen und gleich darauf Wassermet. Ihr Fleisch vertreibt, mit Wermut und Salz eingenommen, Zahnweh, ihr Saft macht, mit Essig erhitzt, lockere Zähne wieder fest. Mit Öl eingerieben, lindert sie die Schmerzen des Rückgrats, der Lenden und Hüften. Außerdem sollen seltsamerweise ihre Samen, in gleicher Zahl in Leinwand angebunden, das Fieber heilen, das die Griechen Wechselfieber *(periodike)* nennen. Auch der Saft der abgeschälten Saatpflanze heilt im erwärmten Zustand Ohrenkrankheiten; ihr inneres Fleisch ohne den Samen ist gut gegen Hühneraugen und die Geschwüre, welche die Griechen *apostemata* nennen. Ganz zu Saft verkocht, befestigt die Koloquinte wackelnde Zähne und lindert ihre Schmerzen; eine Abkochung in Wein heilt auch Augenentzündungen. Ihre Blätter, mit frischen Zypressenblättern gestoßen und aufgelegt, oder die Frucht selbst, in einem irdenen Gefäß geröstet und mit Gänseschmalz verrieben, heilen Wunden. Auch mit Stücken der Schale wirkt sie in frischem Zustand kühlend bei Gicht und bei Hitze im Kopf, besonders von Kindern, ebenso bei Wundrose, wenn man entweder das Abgeschabte oder die Samen auflegt. Der Saft vom Abgeschabten kühlt, mit Rosen-

ardores refrigerat. aridae cinis inpositus mire combusta sanat. Chrysippus medicus damnabat eas in cibis, sed omnium consensu stomacho utilissimae iudicantur et interaneorum vesicarumque exulcerationibus.

Est et rapo vis medica. perniones fervens IX
inpositum sanat, item frigus pellit e pedibus. 18
aqua decocti eius fervens podagris etiam frigidis medetur, et crudum tusum cum sale cuicumque vitio pedum. semen inlitum et potum in vino contra serpentes et toxica salutare esse proditur, a multis vero antidoti vim habere in vino et oleo. Democritus in totum ea abdicavit in cibis propter inflationes; Diocles magnis laudibus tulit, etiam venerem stimulari ab iis professus, item Dionysius, magisque, si eruca condirentur; tosta quoque articulorum dolori cum adipe prodesse. 19

Silvestre rapum in arvis maxime nascitur, fru- X
ticosum, semine candido, duplo maiore quam 20
papaver. hoc ad levigandam cutem in facie totoque corpore utuntur mixta farina pari mensura ervi, hordei et tritici et lupini. radix ad omnia inutilis.

Naporum duas differentias et in medicina XI
Graeci servant. angulosis foliorum caulibus, 21
flore aneti, quod bunion vocant, purgationibus feminarum et vesicae et urinae utile decoctum; potum ex aqua mulsa vel suci drachma. semen dysintericis tostum tritumque in aquae calidae cyathis quattuor. sed urinam inhibet, si non lini

öl und Essig aufgestrichen, die Hitzeausbrüche des Fiebers. Die Asche der getrockneten Frucht heilt wunderbar Verbrennungen. Der Arzt Chrysippos lehnt die Koloquinten als Nahrungsmittel ab; nach übereinstimmendem Urteil aller sind sie jedoch dem Magen außerordentlich zuträglich, auch bei Vereiterungen der Eingeweide und der Blase.

Auch die Rübe *(rapum)* besitzt heilende Wirkung. Als heiße Auflage heilt sie Frostbeulen, auch vertreibt sie die Kälte aus den Füßen. In heißem Wasser abgekocht, heilt sie auch die „Kalte Gicht", und, roh mit Salz gerieben, alle Krankheiten der Füße. Aufgestrichen und in Wein getrunken, soll der Same gegen Schlangen⟨biß⟩ und Gifte heilsam sein, und viele halten ihn, in Wein und Öl genommen, für ein kräftiges Gegengift. Demokritos hat die Rüben als Nahrungsmittel vollkommen abgelehnt, da sie Blähungen verursachen; Diokles hingegen preist sie mit großen Lobliedern und behauptet, sie reizten den Geschlechtstrieb an; ebenso Dionysios, und zwar noch stärker, wenn man sie mit der Rauke würzt; geröstet seien sie mit Schmalz auch bei Gliederschmerzen von Nutzen.

Die wilde Rübe wächst meist auf den Feldern, ist strauchartig und hat einen weißen Samen, der doppelt so groß ist wie der des Mohns. Man verwendet ihn zum Erweichen der Haut im Gesicht und am ganzen Körper, indem man zu gleichen Teilen das Mehl von Erven, Gerste, Weizen und Lupinen beimischt. Die Wurzel ist ohne jeden Nutzen.

Die Griechen unterscheiden auch in der Heilkunde zwei Arten der Steckrüben *(napus)*. Das Abkochen jener mit eckigen Blattstielen und mit der Blüte des Dills, *bunion* genannt, ist nützlich für die Menstruation, für Blase und Harn; man trinkt sie in Wassermet oder nimmt eine *drachme* des Saftes. Der Same wird geröstet und ist, in vier *kyathoi* heißem Wasser zerrieben, wirksam bei Ruhr. Er hält jedoch den Harn

semen una bibatur. alterum genus buniada appellant, et raphano et rapo simile; seminis praeclari contra venena. ob id et in antidotis utuntur illo.

Raphanum et silvestrem esse diximus. laudatissimus in Arcadia, quamquam et alibi nascitur; utilior urinae dumtaxat ciendae, cetero aestuosus. in Italia et armoraciam vocant. XII 22

Et sativi vero praeter ea, quae circa eos dicta sunt, stomachum purgant, pituitam extenuant, urinam concitant, bilem detrahunt. praeterea cortices in vino decocti mane poti ad ternos cyathos conminuunt et eiciunt calculos. iidem in posca decocti contra serpentium morsus inlinuntur. ad tussim etiam mane ieiunis raphanus prodest cum melle, semen eorum tostum ipsumque conmanducatum; adalligato raphano aquam foliis eius decoctis bibere vel sucum ipsius cyathis binis contra phthiriases, phlegmoni ipsos inlinere tusos, livori vero recenti corticem cum melle; veternosis autem quam acerrimos mandere, semenque tostum, dein contritum cum melle suspiriosis. iidem et contra venena prosunt, cerastis et scorpionibus adversantur – vel ipso vel semine infectis manibus inpune tractaveris, inpositoque raphano scorpiones moriuntur –; salutares et contra fungorum aut hyoscyami venena atque, ut Nicander tradit, et contra sanguinem tauri. contra viscum quoque dari XIII 23 24 25

zurück, wenn man nicht gleichzeitig Leinsamen mittrinkt. Die zweite Art heißt *bunias* und ist dem Rettich und der Rübe ähnlich; ihr Same ist ein ausgezeichnetes Mittel gegen Gifte. Deshalb wendet man ihn auch in Gegengiften an.

Wir haben bereits gesagt [19,80], daß es auch einen wilden Rettich *(raphanus silvestris)* gibt. Der am meisten gerühmte wächst in Arkadien, freilich auch anderwärts; er ist nur als harntreibendes Mittel recht nützlich, wirkt aber im übrigen erhitzend. In Italien nennt man ihn auch *armoracia*.

Außer dem bereits darüber Gesagten wäre von den Saatrettichen noch zu erwähnen, daß sie den Magen reinigen, den Schleim verdünnen, den Harn treiben und die Galle abführen. Ferner verkleinern und beseitigen die Schalen, in Wein abgekocht und am Morgen in einer Dosis von drei *kyathoi* getrunken, die Blasensteine. In Essigwasser gekocht, legt man sie gegen Schlangenbisse auf. Auch beim Husten nützt der Rettich, wenn man ihn morgens nüchtern mit Honig zu sich nimmt, ebenso sein gerösteter und gekauter Same; wenn man einen Rettich ⟨als Amulett⟩ angebunden trägt, den wäßrigen Absud der Blätter oder den Saft daraus in einer Dosis von zwei *kyathoi* trinkt, nützt er gegen die Läusesucht, heilt, zerstoßen aufgelegt, selbst Entzündungen; bei einer frischen Quetschung aber ⟨hilft er⟩, wenn man seine Schale mit Honig aufstreicht; Schlafsüchtige jedoch müssen möglichst scharfe Rettiche essen und Asthmatiker den gerösteten Samen, den man danach mit Honig zerrieben hat. Rettiche nützen auch gegen Gifte und sind den Hornschlangen und Skorpionen zuwider – ja, wenn man die Hände mit dem Rettich oder dem Samen einreibt, kann man diese Tiere gefahrlos anfassen, und die Skorpione gehen zugrunde, wenn man einen Rettich auf sie legt –; ⟨die Rettiche⟩ sind auch heilsam gegen die Gifte der Pilze oder des Bilsenkrautes und, wie Nikandros behauptet, auch gegen Stierblut. Die beiden Apollodore schreiben vor,

Apollodori duo iubent, sed Citieus semen ex aqua tritum, Tarentinus sucum. lienem item extenuant, iocineri prosunt et lumborum doloribus, hydropicis quoque ex aceto aut sinapi sumpti et lethargicis et comitialibus et melan- 26
cholicis. Praxagoras et iliosis dandos censet, Plistonicus et coeliacis. intestinorum etiam ulcera sanant ac purulenta praecordiorum, si cum melle edantur. quidam ad haec coquere eos luto inlitos malunt; sic et feminas purgari. ex aceto et melle sumpti intestinorum animalia detrahunt, iidem ad tertias decocto eorum poto cum vino enterocelicis prosunt; sanguinem quoque inutilem sic extrahunt. Medius ad haec et sanguinem excre- 27
antibus coctos dari iubet, et puerperis ad lactis copiam augendam. Hippocrates capitis mulierum defluvia perfricari raphanis et super umbilicum inponi contra tormenta volvae. reducunt et cicatrices ad colorem. semen quoque ex aqua inpositum sistit ulcera, quae phagedaenas vocant. Democritus venerem hoc cibo stimulari 28
putat, ob id fortassis voci nocere aliqui tradiderunt. folia, quae in oblongis dumtaxat nascuntur, excitare oculorum aciem dicuntur. ubi vero acrior raphani medicina admota sit, hysopum dari protinus imperant; haec antipathia est. et aurium gravitati sucum raphani instillant. nam vomituris summo cibo esse eos utilissimum est.

man solle ihn auch gegen die Mistel geben, aber der eine aus Kition empfiehlt den zerriebenen Samen mit Wasser, der andere aus Tarent den Saft. Auch die Milz verkleinern die Rettiche, sie sind der Leber nützlich sowie bei Lendenschmerzen; mit Essig oder Senf genommen, auch bei Wassersucht, Schlafsucht, Epilepsie und Schwermut. Praxagoras möchte sie auch den Darmkranken, Pleistonikos auch den Unterleibskranken geben. Auch Geschwüre an den Eingeweiden heilen sie, und wenn sie mit Honig gegessen werden, Vereiterungen in der Magengrube. Einige wollen sie für diesen Zweck lieber mit Lehm bestrichen kochen; so wären sie auch für die Menstruation förderlich. Mit Essig und Honig genommen, entfernen sie die Schmarotzer aus den Eingeweiden, auch ein bis auf den dritten Teil eingekochter Absud ist, mit Wein getrunken, bei Darmbrüchen von Nutzen; so führen sie auch schlechtes Blut ab. Medios läßt sie zu diesem Zweck in gekochtem Zustand reichen, auch denen, welche Blut spucken, ebenso den Wöchnerinnen zur Vermehrung der Milch. Nach Hippokrates soll man Frauen, die ihre Haare verlieren, den Kopf mit Rettichen einreiben und gegen Schmerzen der Gebärmutter Rettiche auf den Nabel legen. ⟨Rettiche⟩ geben auch den Narben wieder natürliche Farbe. Der mit Wasser aufgelegt Same hemmt die sogenannten „fressenden" Geschwüre (*phagedainai*). Demokritos glaubt, daß ⟨der Rettich⟩ als Nahrung den Geschlechstrieb anreizt, und vielleicht deshalb behaupten manche, daß er der Stimme schädlich sei. Die Blätter, die nur an den länglichen Rettichen wachsen, sollen die Sehkraft der Augen schärfen. Wenn man aber eine zu starke Dosis der Rettich-Arznei gegeben hat, soll man sofort Ysop geben; denn die beiden ⟨Mittel⟩ haben eine einander entgegengesetzte Wirkung. Bei Schwerhörigkeit tröpfelt man Rettichsaft in die Ohren. Wer sich erbrechen will, nimmt am besten als Nachspeise Rettich zu sich.

Pastinacae simile hibiscum, quod molochen agrian vocant et aliqui πλειστολόχειαν, ulceribus, cartilagini, ossibus fractis medetur. folia eius ex aqua pota alvum solvunt; serpentes abigunt, apium, vesparum, crabronum ictibus inlita medentur. radicem eius ante solis ortum erutam involvunt lana coloris, quem nativum vocant, praeterea ovis, quae feminam peperit, strumisque vel suppuratis adligant. quidam ad hunc usum auro effodiendam censent cavendumque, ne terram adtingat. Celsus et podagris, quae sine tumore sint, radicem eius in vino decoctam inponi iubet. XIV 29

Alterum genus est staphylinus, quod pastinacam erraticam vocant. eius semen contritum et in vino potum tumentem alvum et suffocationes mulierum doloresque lenit in tantum, ut vulvas corrigat; inlitum quoque e passo ventri earum prosit; et viris vero prosit cum panis portione aequa tritum ex vino potum contra ventris dolores. pellit et urinam, et phagedaenas ulcerum sistit recens cum melle inpositum vel aridum farina inspersum. radicem eius Dieuches contra iocineris aut lienis ac lumborum et renium vitia ex aqua mulsa dari iubet, Cleophantus et dysintericis veteribus. Philistio in lacte coquit et ad stranguriam dat radicis uncias quattuor, ex aqua hydropicis, similiter et opisthotonicis et pleuriticis et comitialibus. habentes eam feriri a serpentibus negantur aut, qui ante gustaverint, non XV 30 31

Der Eibisch *(hibiscum)*, der der Pastinake ähnlich ist und „wilde Malve" *(moloche agria)*, von einigen auch „Geburtskraut" *(pleistolocheia)* genannt wird, heilt Geschwüre, Knorpel- und Knochenbrüche. In Wasser getrunken, wirken seine Blätter abführend; sie vertreiben die Schlangen; aufgelegt heilen sie die Stiche der Bienen, Wespen und Hornissen. Man gräbt seine Wurzel vor Sonnenaufgang aus, hüllt sie in sogenannte naturfarbene Wolle, und zwar von einem Schaf, das ein weibliches Lamm geworfen hat, und legt sie auf Skrofeln oder Vereiterungen. Manche sind der Meinung, man müsse sie zu diesem Zweck mit einem goldenen Gerät ausgraben und darauf achten, daß sie die Erde nicht berühre. Celsus schreibt vor, man solle auch bei der ⟨Art von⟩ Gicht, die frei von Geschwulst ist, die in Wein abgekochte Wurzel auflegen.

Eine andere Art ist die Karotte *(staphylinos)*, die man auch wilde Pastinake nennt. Wenn man ihren Samen zerreibt und in Wein zu trinken gibt, mildert er Schwellungen im Leib, Krämpfe und Schmerzen bei den Frauen so sehr, daß er die Gebärmutter wieder in Ordnung bringt; mit Rosinenwein aufgelegt, ist er auch dem Leib der Frauen zuträglich; bei Männern aber nützt er, mit gleichen Teilen Brot zusammengerieben und mit Wein getrunken, gegen Leibschmerzen. Er wirkt auch harntreibend und hemmt, frisch mit Honig aufgelegt oder trocken als Mehl aufgestreut, um sich fressende Geschwüre. Die Wurzel der Karotte läßt mit Wassermet Dieuches gegen Schäden der Leber oder der Milz, der Lenden und der Nieren, Kleophantes auch bei hartnäckiger Ruhr verabreichen. Philistion läßt sie in Milch kochen und gibt die Wurzel in einer Dosis von vier *unciae* bei Harnzwang, in Wasser bei der Wassersucht, ebenso in ähnlicher Weise beim Nackenkrampf, bei Seitenstechen und bei Epilepsie. Wer sie bei sich trägt, soll von Schlangen nicht gebissen werden, wer sie vorher gegessen hat, nicht zu Schaden kommen; bei Ver-

laedi; percussis inponitur cum axungia. folia contra cruditates manduntur. Orpheus amatorium inesse staphylino dixit, fortassis quoniam venerem stimulari hoc cibo certum est. ideo conceptus adiuvari aliqui prodiderunt. ad reliqua et sativa pollet, efficacior tamen silvestris magisque in petrosis nata. semen sativae quoque contra scorpionum ictus ex vino aut posca salutare est. radice eius circumscalpti dentes dolore liberantur. 32

Syria in hortis operosissima – unde quoque in verbium Graecis ›multa Syrorum olera‹. simillimam staphylino herbam serit, quam alii gingidion vocant; tenuius tantum et amarius eiusdemque effectus. estur coctum crudumque stomachi magna utilitate; siccat enim ex alto omnes eius umores. XVI 33

Siser erraticum sativo simile est et effectu: stomachum excitat, fastidium absterget ex aceto laserpiciato sumptum aut ex pipere et mulso vel ex garo. urinam ciet, ut Ophion credit, et venerem. in eadem sententia est et Diocles; praeterea cordi convenire convalescentium aut post multas vomitiones perquam utile. Heraclides contra argentum vivum dedit et veneri subinde offensanti aegrisque se recolligentibus. Hicesius ideo stomacho inutile videri dixit, quoniam nemo tres siseres edendo continuaret, esse tamen utile convalescentibus ad vinum transeuntibus. sativ XVII 34 35

wundungen legt man sie mit Schmierfett auf. Die Blätter ißt man gegen Überfüllung des Magens. Orpheus sagte, die Karotte enthalte ein Liebesmittel, vielleicht weil mit dieser Speise zweifellos der Geschlechtstrieb gereizt wird. Daher behaupten manche, sie fördere die Empfängnis. Übrigens hat auch die Gartenpastinake eine Heilwirkung, die wilde aber ist stärker, und noch mehr diejenige, die an steinigen Stellen gedeiht. Der Same der Gartenpastinake ist, mit Wein oder Essigwasser ⟨getrunken⟩, auch gegen die Stiche der Skorpione heilsam. Reibt man die Wurzel mit den Zähnen, so vergehen die Schmerzen.

In Syrien wird der Gartenbau sehr eifrig betrieben – daher kommt auch das griechische Sprichwort: „Bei den Syrern gibt es viel Gemüse." Man pflanzt dort ein der Karotte sehr ähnliches Kraut, das andere *gingidion* nennen; es ist nur zarter und bitterer, hat aber sonst die gleiche Wirkung. Man ißt es gekocht und roh, und es ist von großem Nutzen für den Magen; es saugt nämlich seine in der Tiefe befindliche Feuchtigkeit gänzlich auf.

Die wilde Rapunzel *(siser)* ist der angebauten auch in der Wirkung ähnlich: sie regt den Magen an und vertreibt Appetitlosigkeit, wenn man sie mit Laserpiciumessig oder mit Pfeffer und Met oder mit Fischsauce nimmt. Sie ist, wie Ophion glaubt, harntreibend und reizt den Geschlechtstrieb. Der gleichen Meinung ist auch Diokles; außerdem soll sie bei Genesenden das Herz stärken und nach häufigem Erbrechen überaus nützlich sein. Herakleides verabreichte sie gegen Quecksilber, bei wiederholtem Auftreten von Impotenz und bei Kranken, die sich auf dem Wege der Genesung befinden. Hikesios sagte, sie scheine für den Magen deshalb ohne Nutzen, weil niemand drei Rapunzeln nacheinander essen könne; sie sei jedoch gut für Genesende, die wieder zum Weingenuß übergehen dürfen. Besonders der Saft der zu Hause angebau-

privatim sucus cum lacte caprino potus sistit alvum.

Et quoniam plerosque similitudo nominum Graecorum confundit, conteximus et de sili, sed hoc est vulgatae notitiae. optimum Massiliense, lato enim grano et fulvo est; secundum Aethiopicum nigrius; Creticum odoratissimum omnium. radix iucundi odoris est. semen esse et vultures dicuntur. prodest homini ad tussim veterem, rupta, convulsa in vino albo potum, item opisthotonicis et iocinerum vitiis et torminibus et stranguriae duarum aut trium lingularum mensura. sunt et folia utilia, ut quae partus adiuvent etiam quadripedum; hoc maxime pasci dicuntur cervae pariturae. inlinuntur et igni sacro. multumque in summo cibo concoctionibus confert vel folio vel semine. quadripedum quoque alvum sistit sive tritum potui infusum sive mandendo commanducatum sale. boum morbis sic tritum infunditur. XVIII 36 37

Inula quoque a ieiunis commanducata dentes confirmat. si eruta est, ut terram non adtingat, condita tussim emendat. radicis vero decoctae sucus taenias pellit, siccatae autem in umbra farina tussi et convulsis et inflationibus et arteriis medetur. venenatorum morsus abigit. folia ex vino lumborum doloni inlinuntur. XIX 38

Cepae silvestres non sunt. sativae olfactu ipso et delacrimatione caligini medentur, magis vero XX 39

ten Pflanze hemmt, mit Ziegenmilch getrunken, den Durchfall.

Da die Ähnlichkeit der griechischen Namen viele verwirrt, lassen wir sogleich den Sesel *(sil)* folgen; dieser ist ja allgemein bekannt. Der beste kommt aus Massilia, er hat ein breites und helles Samenkorn; dann kommt der aithiopische, der schwärzer ist; der kretische hat von allen den besten Geruch. Die Wurzel riecht angenehm. Den Samen fressen, wie es heißt, auch die Geier. Dem Menschen nützt er, in Weißwein genommen, bei hartnäckigem Husten, bei Brüchen und Verstauchungen, ferner beim Nackenkrampf, bei Schäden der Leber, bei Bauchgrimmen und Harnzwang, in der Dosis von zwei oder drei Löffeln verabreicht. Auch die Blätter sind nützlich, weil sie das Gebären, auch bei den vierfüßigen Tieren, unterstützen; man sagt, daß Hirschkühe, die werfen wollen, sich vor allem von ⟨solchen Blättern⟩ ernähren. Bei der Wundrose legt man die Blätter auch auf. Sowohl das Blatt als auch der Same trägt, am Ende der Mahlzeit genommen, viel zur guten Verdauung bei. ⟨Der Same⟩ stillt auch den Durchfall der vierfüßigen Tiere, wenn man ihn entweder zerrieben in den Trank tut oder mit Salz zu kauen gibt. Bei Krankheiten der Rinder wird er auf diese Weise zerrieben eingegeben.

Auch der Alant *(inula)* stärkt, nüchtern gekaut, die Zähne. Wenn er beim Ausgraben die Erde nicht berührt, heilt er in eingemachtem Zustande den Husten. Der Saft der abgekochten Wurzel aber beseitigt Würmer, im Schatten getrocknet jedoch heilt sie in Pulverform den Husten, sowie Krämpfe, Blähungen und Erkrankungen der Luftröhre. Sie hilft gegen die Bisse giftiger Tiere. Die Blätter werden in Wein bei Lendenschmerzen aufgelegt.

Wildwachsende Zwiebeln *(cepae)* gibt es nicht. Die Saatzwiebeln bringen der Augenschwäche allein durch den Geruch und den ⟨dadurch erzeugten⟩ Tränenfluß Heilung,

suci inunctione. somnum etiam facere traduntur et ulcera oris sanare commanducatae cum pane; et canis morsus virides ex aceto inlitae aut siccae cum melle et vino; ita ut post diem tertium solvantur. sic et attrita sanant. coctam in cinere et epiphoris multi inposuere cum farina hordeacia et genitalium ulceribus. suco et cicatrices oculo- 40
rum et albugines et argema inunxere et serpentium morsus et omnia vulnera cum melle; item auricularum dolores cum lacte mulierum et in iisdem sonitum aut gravitatem emendantes; cum adipe anserino aut cum melle stillavere. et ex aqua bibendum dederunt repente obmutescentibus. in dolore quoque ad dentes conluendos 41
instillavere et plagis bestiarum omnium, privatim scorpionum. alopecias fricuere et psoras tusis cepis. coctas dysintericis vescendas dedere et contra lumborum dolores; purgamenta quoque earum cremata in cinerem inlinentes ex aceto serpentium morsibus, ipsasque multipedae ex aceto. reliqua inter medicos mira diversi- 42
tas. proximi inutiles esse praecordiis et concoctioni inflationemque et sitim facere dixerunt. Asclepiadis schola ad colorem quoque validum profici hoc cibo et, si ieiuni cotidie edant, firmitatem valetudinis custodiri; stomacho utiles 43
esse, spiritus agitatione ventrem mollire;

mehr aber noch, wenn man ihren Saft aufstreicht. Man sagt, ⟨die Zwiebeln⟩ führten auch den Schlaf herbei, und heilten, wenn man sie mit Brot kaut, Mundgeschwüre; zudem sollen sie auch Hundebisse ⟨kurieren⟩, wenn man sie frisch mit Essig oder trocken mit Honig und Wein auflegt; doch muß man sie nach dem dritten Tag wieder entfernen. Auf diese Weise heilt man auch wundgeriebene Stellen. Viele legen sie auch, in Asche gebacken, mit Gerstenmehl auf triefende Augen und auf Geschwüre an den Geschlechtsteilen. Den Saft hat man auch als Salbe verwendet bei Narben, den weißen Flecken und dem kleinen Geschwür der Hornhaut, mit Honig gegen Schlangenbisse und alle Verletzungen; ebenso mit Frauenmilch bei Schmerzen in den Ohren, wobei man ⟨mit dem Saft⟩ das Sausen in ihnen oder die Schwerhörigkeit lindert; man träufelt ihn mit Gänseschmalz oder mit Honig ein. Wenn Leute plötzlich die Sprache verloren, hat man ihnen ⟨den Saft⟩ auch mit Wasser zu trinken gegeben. Man hat ihn auch bei Zahnschmerzen eingeträufelt, um die Zähne damit zu bespülen; so verfährt man auch bei Bissen aller Tiere, besonders der Skorpione. Stellen mit Haarausfall und Grindflechte hat man mit zerquetschten Zwiebeln eingerieben. Gekocht gab man sie den an Ruhr Erkrankten zu essen, ebenso gegen Lendenschmerzen; auch die zu Asche verbrannten Abfälle streicht man mit Essig auf Schlangenbisse, und sie selbst, ebenfalls mit Essig, auf die Bisse eines Vielfüßlers. Was das Übrige anlangt, so ist die Meinung unter den Ärzten merkwürdig geteilt. Die neueren sagten, Zwiebeln seien für die Magengrube und für die Verdauung ohne Wert und verursachten Blähungen und Durst. Nach der Schule des Asklepiades bewirkten sie jedoch als Nahrungsmittel eine gesunde Farbe und bewahrten, wenn man sie täglich nüchtern zu sich nehme, eine feste Gesundheit; auch seien sie dem Magen zuträglich, indem sie durch das Erregen von Blähun-

haemorrhoidas aperire subditas pro balanis; sucum cum suco feniculi contra incipientes hypochyses mire proficere, item contra anginas cum rutae et melle; excitari eodem lethargicos. Varro, quae sale et aceto perfusa est arefactaque, vermiculis non infestari auctor est.

Porrum sectivum profluvia sanguinis sistit XXI
naribus contrito eo obturatis vel gallae mixto aut 44
mentae; item ex abortu profluvia poto suco. cum lacte mulieris tussi etiam veteri et pectoris ac pulmonis vitiis medetur. inlitis foliis sanantur vari et ambusta et epinyctides – ita vocatur ulcus, quae et syce, in angulo oculi perpetuo umore manans; quidam eodem nomine appellant pusulas liventes ac noctibus inquietantes; et alia 45
ulcera cum melle trito; vel bestiarum morsus ex aceto, item serpentium aliorumque venenatorum, aurium vero vitia cum felle caprino vel pari mensura mulsi, stridores cum lacte mulieris, capitis dolores, si in nares fundatur dormituris vel in aures duobus suci coclearibus, uno mellis. sucus et ad serpentium scorpionumque ictus 46
bibitur cum mero et ad lumborum dolores cum vini hemina potus. sanguinem vero excreantibus et phthisicis et destillationibus longis vel sucus vel ex ipso cibus prodest, item morbo regio vel hydropicis et ad renum dolores, cum tisanae suco acetabuli mensura. idem modus cum melle vulvas purgat. estur vero et contra fungorum 47

gen den Bauch erleichtern; als Zäpfchen eingeführt, öffneten sie Hämorrhoiden; mit Fenchelsaft sei ihr Saft in erstaunlicher Weise wirksam bei beginnendem Star, ebenso ⟨mit dem Saft⟩ der Raute und mit Honig bei Halsentzündung; auch würden durch diesen Saft die Schlafsüchtigen aufgeweckt. Varro behauptet, eine Zwiebel werde, wenn man sie mit Salz und Essig besprühe und trockne, von den Würmern nicht angefressen.

Der Schnittlauch *(porrum)* stillt Nasenbluten, wenn man ihn, gerieben oder mit Gallapfel oder Minze gemischt, in die Nasenlöcher stopft; ebenso stillt er, als Saft getrunken, den Blutfluß nach einer Fehlgeburt. Mit Frauenmilch heilt er auch hartnäckigen Husten, sowie Erkrankungen der Brust und der Lunge. Durch Auflegen der Blätter heilt man Finnen, Brandwunden und Nachtblattern – so heißt man ein Geschwür, auch „Feige" *(syke)* genannt, das beständig aus dem Augenwinkel trieft; einige nennen so auch bleifarbige Bläschen, die nachts Beschwerden verursachen; mit Honig zerrieben, heilt ⟨der Schnittlauch⟩ auch andere Geschwüre; ferner mit Essig Bisse von Tieren, sogar von Schlangen und anderen Gifttieren, mit Ziegengalle oder gleichen Anteilen Honigwein Ohrenkrankheiten, mit Frauenmilch Ohrensausen, Kopfschmerzen aber, wenn man ihn vor dem Schlafengehen in die Nase oder in die Ohren mit einer Dosis von zwei Löffeln Saft und einem Löffel Honig ⟨träufelt⟩. Der Saft wird auch mit unvermischtem Wein gegen die Bisse von Schlangen und Skorpionen getrunken und ist mit einer *hemina* Wein als Trank gut bei Lendenschmerzen. Bei Blutspucken, Schwindsucht und langdauerndem Katarrh aber nützt sowohl der Saft wie auch die Speise aus ihm selbst, ebenso bei Gelbsucht, Wassersucht und bei Nierenschmerzen mit einem *acetabulum* Gerstengraupenabsud. Eine gleiche Dosis mit Honig reinigt die Gebärmutter. Man ißt den Schnittlauch aber auch

venena, inponitur et vulneribus; venerem stimulat, sitim sedat, ebrietatem discutit, sed oculorum aciem hebetare traditur, inflationes quoque facere, quae tamen stomacho non noceant ventremque molliant. voci splendorem adfert.

XXII

Capitato porro maior ad eadem vis est. sanguinem reicientibus sucus eius cum galla aut turis farina vel acacia datur. Hippocrates et sine alia mixtura dari iubet vulvasque contractas aperire se putat, fecunditatem etiam feminarum hoc cibo augeri. contritum ex melle ulcera purgat. tussim et destillationes thoracis, pulmonis et arteriae vitia sanat, datum in sorbitione tisanae vel crudum praeter capita sine pane, ita ut alternis diebus sumatur, vel si pura excreentur. sic et voci et veneri somnoque multum confert. capita bis aqua mutata cocta alvum sistunt et fluctiones veteres. cortex decoctus inlitusque inficit canos.

48

49

XXIII

Alio magna vis, magnae utilitates contra aquarum et locorum mutationes. serpentes abigit et scorpiones odore atque, ut aliqui tradidere, bestias omnes. ictibus medetur potu vel cibo vel inlitu; privatim contra haemorrhoidas cum vino redditum vomitu. ac, ne contra araneorum murium venenatum morsum valere miremur; aconitum, quod alio nomine pardalianches vocatur, debellat, item hyoscyamum, canum

50